

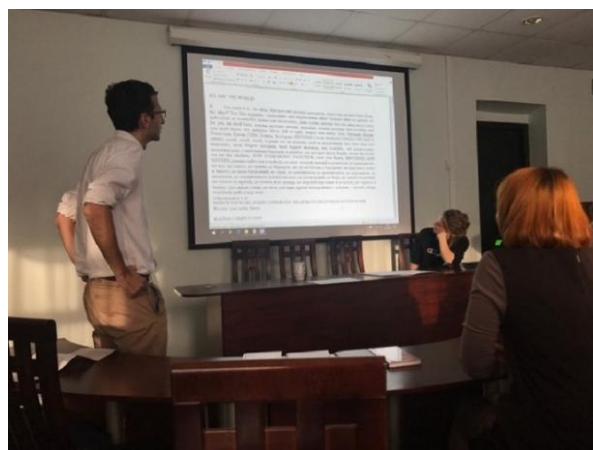
29-30 октября 2018 года

**состоялись мастер-классы по художественному переводу
для студентов ПФ и ФРГЯ, изучающих немецкий язык**

О возможностях интерпретации и особенностях перевода пьесы «Номо Digitalis» и романа «Die Aufdrängung» рассказали швейцарская писательница **Ариана Кох** (Базель) и профессиональный переводчик **Святослав Городецкий** (Москва).

В мастер-классах участвовали преподаватели и студенты 2-5 курсов ПФ (специалитет и бакалавриат) и немецкого отделения ФРГЯ.

Модератор – координатор проектов Лаборатории художественного перевода И.С. Разина.



Тезисы докладов С. Городецкого

Человек в цифровую эпоху Швейцарский опыт осмысления феномена “homo digitalis” Сложности перевода пьесы А. Кох “homo digitalis”

В центре внимания в этом году оказались проблемы самоопределения человека в эпоху глобальной интернет-коммуникации, кризис идентичности отдельной личности, отчуждаемой от собственного реального опыта в процессе репрезентации себя в социальных сетях, пространстве нового цифрового космоса.

Теоретическое осмысление эта проблема нашла в цикле лекций профессора-медиаведа из университета г. Базель Роберто Зимановски на тему «Facebook Society: Losing Ourselves in Sharing Ourselves». По словам исследователя, современный человек теряет настоящее, непрерывно архивируя его с помощью фотографий, видео и постов в социальных сетях. Парадокс заключается в том, что полноценной истории при этом тоже не существует, её заменяет «невыносимая лёгкость бытия». Посещая интересные места, участники цифровой коммуникации обмениваются десятками selfie. «Герой» этого процесса видит себя со стороны (через экран смартфона), т.е. отчужденно, но стремится немедленно поделиться впечатлением. Погружение в социальные сети – глобальный эскапизм, бегство как от одиночества, так и от общества.

Истоки данной тенденции наметились значительно раньше, когда появились первые средства массового воспроизведения образов (фотография, кино). Вероятно, «новый человек» цифровой эпохи генетически зародился задолго до появления интернета. В дискуссии со студентами профессор Зимановски пытался выявить основные угрозы и вызовы современности, которые могут иметь печальные или даже катастрофические последствия для гуманистической парадигмы культуры.

«Уход человека» на второй план, вторичная дегуманизация стала магистральным сюжетом всех мероприятий, входивших в программу, в частности, драматической зарисовки “Homo digitalis” писательницы из Базеля Арианы Кох.

Тема пьесы, написанной Арианой Кох в соавторстве с Мойрой Гильерон и Цино Веам, — новые условия труда и современные рабочие будни, в которые все чаще вмешиваются компьютеры и специально созданные программы, действующие быстрее и эффективнее человека. Люди постепенно вытесняются нарастающей автоматизацией — алгоритмами, машинами и роботами. Переплетая реальность и

вымысел, родной язык и английский, пьеса пытается показать мир так называемых *clickworkers*, людей, зарабатывающих кликами и готовых продавать свои способности за пять долларов на *fiverr.com*.

Помимо читки пьесы «*Homo digitalis*», состоявшейся в Литературном музее им. М. Горького, в НГЛУ прошло два мастер-класса в рамках деятельности «Лаборатории художественного перевода». Формально лаборатория организована сравнительно недавно. Однако художественный перевод интересовал многих студентов и сотрудников университета долгие годы. Среди преподавателей есть известные в профессиональном мире переводчики: к.ф.н., проф. Петрова О.В., к.ф.н., доц. Лукманова О.Б., к.ф.н., доц. Волгина А.С., к.ф.н., доц. Понятина Т.П. Кроме того, НГЛУ постоянно посещают именитые переводчики как с иностранных языков на русский (С. Апт, Е. Кацева, В. Рудницкий, А. Ливергант), так и с русского на другие языки (И. Ракуза, В. Бышицки).

29 октября студентам второго и старших курсов ПФ и ФРГЯ представилась редкая возможность обсудить свою трактовку фрагмента из пьесы с автором А. Кох и Святославом Городецким (Москва), переводчиком классиков: З. фон Биркена, У. Шекспира, Б. Брехта и десятка книг современных швейцарских писателей. Поскольку пьеса написана в соавторстве с речевыми роботами, Ариана Кох показала, как можно моделировать диалоги с компьютером на избранную тему, например, с помощью приложения *Cleverbot*. Обсуждались и такие актуальные проблемы, как опасность вытеснения человека из многих профессий, эксплуатация и разобщение.

30 октября участники мастер-класса «Современная швейцарская литература в русских переводах» под руководством Святослава Городецкого поработали над переводом отрывка из нового, ещё не опубликованного романа Арианы Кох „*Die Aufdrängung*“. Обсуждались технические вопросы. Что важнее: точность передачи или ритм? Уместны ли вольности при переводе заглавий? Каковы ключевые различия между работой над пьесой и над романом? В какой степени переводчик становится соавтором произведения?

В галерее «Футуро» швейцарские художники представили свои произведения, сопроводив их лекциями и мастер-классами, которые переводили выпускники ПФ НГЛУ И. Бекин и И. Разина.

Проект поддерживался множеством культурных организаций, традиционно принимающих участие в проведении таких событий на территории России: швейцарским советом по культуре PRO HELVETIA, дискуссионным культурным центром «*Philosophicum*» и непосредственно его сотрудницей Надин Райнерт, Посольством Швейцарии в РФ, культурным фондом кантона Базель-Штадт «*Kanton*

Basel-Stadt Kultur». Нижегородская программа составила лишь малую часть большого проекта, охватившего центральную Россию (Москва, Реутов, Нижний Новгород) и Сибирь (Томск, Новосибирск, Красноярск). Кульминацией «Дней швейцарской культуры в России» стало участие в XII Красноярской ярмарке книжной культуры. Уникальная возможность представить не просто книги швейцарских писателей, их переводы, но и лично обратиться к авторам с вопросами является главной особенностью таких культурных десантов по России. Хочется надеяться, что и следующий год будет весьма насыщенным и плодотворным.

Вклад НГЛУ в этот межкультурный обмен высоко оценен коллегами из Швейцарии. В этом году наш университет совместно с университетом г. Базель получил грант министерства образования Швейцарии на проведение двух школ по художественному переводу (в Базеле и Н. Новгороде) и поддержал издание перекрестного сборника современной российской и швейцарской литературы.